

Хампри Рептон, «Заметки о пейзажном садоводстве с иллюстрациями»

Перевод отрывка: *Дмитрий Аксельрод*

Оригинал: <https://books.google.co.il/books?id=ce5hAAAACAAJ&pg=PA132#v=onepage&q&f=false>

..Не страшась ни скептических усмешек невежества, ни духа противоречия, присущего упрямству, ни высокопарности тщеславия, ни повсеместно распространенного дурного вкуса, я отважился на эту попытку. Обращаясь к советам и напутствию ученых людей, заручившись благословением высших лиц королевства, я добился того, что значительная часть его пейзажей была доверена мне и улучшена в соответствии с моими представлениями. Следовательно, имеются основания делиться плодами своих наблюдений с некоторой уверенностью; и всё же, поскольку, чем более возрастают мои знания, тем больше обнаруживается различных тонкостей, я предоставляю этот том на суд читателей с куда меньшей уверенностью, чем предыдущий: поскольку мой труд, как и всё, что связано с наблюдением и изучением хорошо известных нам предметов, заставляет человека сожалеть об ограниченности его познаний и сложностях, возникающих при попытках вывести единообразные принципы из безграничного разнообразия произведений природы.

Поскольку вообще можно говорить об общепризнанных правилах в моём искусстве, полагаю, что их можно вывести на основе соединения целесообразности (или пользы) и пропорций (или перспективы); одно связано с разумом, второе - со зрением, но они должны быть нераздельны.

Под целесообразностью я понимаю удобство, уют, индивидуальность и вообще всё, что делает человеческое жильё дорогим нашему сердцу и меняется, исходя из представлений каждого нового владельца; так, мне неоднократно приходилось давать двум хозяевам одной и той же усадьбы консультации по какому-то вопросу, и мои советы значительно отличались в зависимости от обстоятельств каждого из них.

Что же до перспективы, она основана на основополагающем принципе, связанном со свойствами зрения, и связана с восприятием нами пропорций; любой объект представляется нам большим или малым только в сравнении с чем-то, что мы видим или домысливаем.

...

Примерно двадцать лет назад, когда я был в Холкеме, высокий обелиск, видный с портика, выглядел так, будто был окружён кустами, но при ближнем рассмотрении я обнаружил, что эти кусты в действительности - высокие деревья, размеры которых представлялись незначительными из-за высоты обелиска. Подобное можно встретить в Уэльбеке; из дома через пруд видна высокая дубовая роща, чьи деревья поражают своей высотой и прямизной; но для человека, видящего это зрелище впервые, исполины превращаются в карликов, поскольку над ними возвышается громадный ясень, создавая таким образом впечатление, что среди карликового леса стоит единственное дерево. Когда ко мне обращались за консультацией относительно Вентворт-Хауса, луг, находящийся за ним, выглядел крохотным, и большие деревья, окружавшие его, были незаметны на фоне четырех высоких обелисков. Но

после того, как обелиски были убраны, деревья вновь обрели свое величественное достоинство в глазах наблюдателя.